

No. 41211

**Netherlands
and
Honduras**

Basic Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Honduras. Tegucigalpa, 23 March 1992

Entry into force: *provisionally on 23 March 1992 by signature and with retroactive effect from 21 February 1992, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Honduras**

Accord de base relatif à la coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Honduras. Tegucigalpa, 23 mars 1992

Entrée en vigueur : *provisoirement le 23 mars 1992 par signature et avec effet rétroactif à compter du 21 février 1992, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Raamovereenkomst inzake technische samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Honduras

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Honduras, teneinde de vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen en hun bevolking te versterken, de technische samenwerking te bevorderen en hiervoor een juridisch en bestuurlijk kader te scheppen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel I

1. Het doel van deze Overeenkomst is het bevorderen van de technische samenwerking tussen beide landen en het in dat verband scheppen van een juridisch en bestuurlijk kader voor samenwerkingsprojecten waarover de bevoegde autoriteiten van beide Partijen overeenstemming bereiken.

2. De beslissing tot samenwerking zoals bedoeld in lid 1 van dit artikel, de bijdragen aan een project en de wijze waarop elk project zal worden uitgevoerd, zullen per geval apart worden vastgesteld door middel van afsluiting van een akkoord tussen beide bevoegde autoriteiten.

Artikel II

Met betrekking tot een overeengekomen project zal de Regering van de Republiek Honduras verantwoordelijk zijn voor de bescherming van de uitgezonden deskundigen en hun inwonende familieleden en hun goederen. Dit houdt in het bijzonder in dat:

a. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld van alle belastingen en andere fiscale heffingen op vergoedingen die zij van de Nederlandse Regering ontvangen voor door hen in het kader van een project uitgevoerde werkzaamheden;

b. het Nederlandse personeel zal worden vrijgesteld gedurende de gehele periode van aanstelling, of elke 5 jaar, van douanerechten en alle fiscale heffingen op import en export van goederen voor persoonlijk gebruik. Zulks houdt ondermeer per gezin het volgende in: een auto, een koelkast, een vrieskist, een wasmachine, een fornuis, een radio, een televisie, een platenspeler, een video, een bandrecorder, kleine elektrische apparaten, alsmede per persoon een airconditioning-apparaat, een verwarmingsapparaat, een ventilator en een foto- en filmuitrusting;

c. het Nederlandse personeel zal gedurende de hele periode van aanstelling worden vrijgesteld van douanerechten en fiscale heffingen op professionele apparatuur die zij in Honduras importeren en die bestemd zijn voor gebruik in een samenwerkingsproject;

d. vrijstelling van douanerechten en fiscale heffingen wordt verleend op uitrusting (inclusief motorvoertuigen) en andere werktuigen welke in de vorm van een schenking door de Nederlandse Regering ter beschikking worden gesteld aan een project;

e. de belastingvrije invoer van een motorvoertuig is slechts mogelijk voor het Nederlandse personeel dat langer dan een jaar in Honduras zal verblijven. Invoer zal binnen de eerste zes maanden na aankomst in Honduras dienen plaats te vinden, onder voorwaarde dat bij verkoop van het motorvoertuig aan een persoon die niet dezelfde vrijstellingen geniet alsnog invoerrechten gerelateerd aan de geschatte waarde van het voertuig op het moment van verkoop dienen te worden voldaan. Indien een motorvoertuig zodanig beschadigd is dat het economisch gezien niet rendabel is het te repareren, zullen per geval maatregelen genomen worden met als uitgangspunt de regels die voor invoer/aankoop van het oorspronkelijke voertuig werden toegepast. Onder bijzondere omstandigheden kan voornoemde periode worden verlengd of vernieuwd;

f. onverminderd het gestelde in artikel IV, lid 1, van deze Overeenkomst zal het Nederlandse personeel worden gevrijwaard van rechtsvervolging op grond van enig door hen geschreven of gesproken woord of enige handeling door hen verricht gedurende de uitoefening van hun officiële functie, alsmede van vervulling van de militaire dienstplicht;

g. aan het Nederlandse personeel, evenals hun gezinsleden in Honduras, zullen alle faciliteiten worden geboden voor repatriëring in geval van binnenlandse of internationale crises;

h. gratis in- en uitreisvisa zullen worden verstrekt aan het door de Nederlandse Regering aangestelde of nog aan te stellen personeel; de visa zullen ofwel voor vertrek uit Nederland ofwel bij aankomst in Honduras worden verstrekt aan de personeelsleden die formeel door de Hondurese Regering zijn geaccepteerd;

i. na goedkeuring door de Hondurese Regering zal het Nederlandse personeel worden vrijgesteld van registratie, onderzoek of andere vereisten die verband houden met hun beroepsvaardigheden;

j. aan het Nederlandse personeel zal een identiteitsdocument worden verstrekt dat melding maakt van de bijzondere bescherming en steun die de Hondurese Regering aan dat personeel verleent;

k. onverminderd de geldende deviezenbepalingen, zullen het Nederlandse personeel en hun gezinsleden geen beperkingen worden opgelegd ten aanzien van het invoeren van gelden afkomstig uit het buitenland die zij voor persoonlijk gebruik Honduras binnenbrengen. De rekeningen die in Honduras worden geopend door het Nederlandse personeel en hun gezinsleden staan uitsluitend tot hun beschikking

en de saldi kunnen vrijelijk worden overgemaakt, mits het uitsluitend inkomsten uit het buitenland betreft. In overige gevallen zullen genoemde rekeningen onderhevig zijn aan de geldende bepalingen inzake de deviezencontrole.

2. De Hondurese Regering garandeert dat het Nederlandse personeel, alsmede de gezinnen daarvan, worden behandeld op een wijze die niet minder gunstig is dan die waarop het personeel voor technische samenwerking van een ander land of een andere internationale organisatie in de Republiek Honduras wordt behandeld.

Artikel III

1. De Regering van Honduras vrijwaart de Nederlandse Regering van elke claim voortkomend uit schade veroorzaakt door een Nederlands personeelslid tijdens de officiële uitvoering van de werkzaamheden die aan hem/haar zijn toevertrouwd op basis van deze overeenkomst en is aansprakelijk met uitzondering van fraude, grove nalatigheid of opzettelijk onjuist handelen.

2. Indien de Hondurese Regering zulks wenst zal de Nederlandse Regering juridische of administratieve assistentie verlenen aan de bevoegde autoriteiten van de Republiek Honduras om tot een bevredigende oplossing te komen in geval van problemen in verband met het gestelde in het voorgaande lid van dit artikel.

Artikel IV

1. De Hondurese Regering zal na overleg met de Nederlandse Regering het recht hebben te verzoeken om terugroepen van een Nederlands personeelslid wiens werk of gedrag onbevredigend is. De Nederlandse Regering zal na overleg met de Hondurese Regering op ieder moment het recht hebben een Nederlands personeelslid terug te roepen. In geval van terugroepen zal de Nederlandse Regering, indien de Hondurese Regering daarom zou vragen, alles in het werk stellen om in geschikte vervanging te voorzien.

2. Alle Nederlandse personeelsleden zullen zich bij de uitoefening van hun taken houden aan de bepalingen die door de desbetreffende bevoegde autoriteiten zijn vastgelegd. Zij zullen wat betreft de dagelijkse werkzaamheden van een project, nauw overleg plegen met de Hondurese autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de uitvoering van dat project.

De communicatie tussen de Nederlandse werknemers en de bevoegde Nederlandse autoriteiten zal per project worden geregeld.

Artikel V

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op het door Nederland aangestelde niet-Hondurese personeel, alsmede op werknemers van ondernemingen waarmee de Nederlandse Regering in samenwerking met de Hondurese autoriteiten een regeling heeft afgesloten. Uitgesloten van deze bepaling is het lokale en/of Hondurese personeel, gecontracteerd door de Nederlandse Regering en/of Nederlandse ondernemingen.

2. Het Nederlandse personeel kan operationele en adviserende taken uitvoeren.

Artikel VI

1. De bepalingen van artikel II, III en IV, lid 1, van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op suppletie-deskundigen die op verzoek van de Hondurese Regering worden ingezet. Deze deskundigen zijn echter wel gehouden lokale belastingen te betalen over de aan hen door de Regering van Honduras betaalde vergoedingen.

2. De deskundigen genoemd in het voorgaande lid van dit artikel staan onder exclusieve leiding van de terzake bevoegde Hondurese autoriteit. De deskundigen zullen de in Honduras geldende regels en voorschriften in acht nemen, mits dergelijke regels en voorschriften niet in strijd zijn met een bepaling van deze Overeenkomst of enig andere regeling die door beide Partijen worden toegepast op de desbetreffende deskundigen.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst zal na ondertekening voorlopig worden toegepast en zal in werking treden zodra beide Regeringen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen constitutionele vereiste procedures is voldaan.

2. Deze Overeenkomst kent een aanvangsperiode van twee jaar. Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor afloop van de Overeenkomst verklaart deze te willen beëindigen, zal deze Overeenkomst stilzwijgend worden verlengd voor een periode van telkens een jaar.

3. Voor de projecten die zijn aangevangen voor de datum van beëindiging van deze Overeenkomst blijven de voorgaande bepalingen van kracht tot het desbetreffende project is afgelopen.

4. Deze overeenkomst geldt alleen voor het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

OPGEMAAKT in tweevoud te Tegucigalpa op 23 maart negentienhonderd tweeënnegentig, in het Spaans en in het Nederlands, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

CHR. W. VAN KOOTEN

Namens de Regering van de Republiek Honduras

M. C. ZAPATA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio Básico sobre cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Honduras

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de la República de Honduras;

Reafirmando las relaciones amistosas existentes entre los dos Estados y sus pueblos, deseando promover la cooperación técnica, y crear para ese propósito un marco legal y administrativo necesario;

Han convenido lo siguiente:

Artículo I

1. El propósito de este Convenio será promover la cooperación técnica y crear para este efecto el marco legal y administrativo para proyectos de cooperación técnica sobre el cual las autoridades competentes de las dos partes puedan decidir a fin de poner en ejecución este Convenio.

2. La decisión de cooperar a la cual se hace referencia en el párrafo 1 supra, las contribuciones a un proyecto y la manera en que ese Proyecto se ejecutará, será en cada caso planteado mediante un arreglo establecido por las dos autoridades competentes.

Artículo II

1. En relación con un proyecto, el Gobierno de la República de Honduras cuidará de la protección y de los bienes de los expertos enviados y de los familiares que convivan con ellos. Esto implica especialmente que:

a) no percibirá impuestos ni otros gravámenes públicos sobre las remuneraciones que los expertos enviados reciban de fondos del Gobierno de los Países Bajos por servicios prestados en el marco de un proyecto.

b) permitirá al personal de los Países Bajos, por el tiempo de su permanencia, o cada 5 años la importación y exportación, exenta de derechos y fianzas, de los objetos destinados a su uso personal; entre los cuales figuran también por cada familia un automóvil, un frigorífico, una congeladora, una lavadora, una estufa, un aparato de radio, un televisor, un tocadiscos, un video, un magnetófono, pequeños aparatos eléctricos, así como por persona, una instalación de aire acondicionado, un aparato de calefacción, un ventilador y un equipo de fotografía y cinematografía.

c) Exonerará al personal de los Países Bajos de impuestos de importación y otras cargas fiscales sobre equipo profesional destinado para proyectos de cooperación técnica e importados en Honduras durante todo el periodo de su asignación;

d) Exonerará de todo impuesto de importación y otras cargas oficiales el equipo (incluyendo vehículos motorizados) y otros implementos proporcionados en forma de donaciones por el Gobierno Neerlandés en conexión con un proyecto.

e) Con respecto a la importación de un vehículo automotor libre de gravámenes, esto se aplicará solamente al personal Holandés que permanezca por más de un año durante los primeros seis meses de su llegada a Honduras, excepto en circunstancias especiales cuando ese periodo pueda ser extendido o renovado, siempre que dicho vehículo si es vendido a una persona que no goce de este privilegio, estará sujeta al pago de derechos de importación conforme al valor estimado del vehículo al momento de su venta. En caso que un vehículo motorizado sea dañado más allá de lo económicamente previsto para su reparación, se tomarán medidas en una base de caso por caso, similar con las que rigen la importación/compra del vehículo original;

f) Sin menoscabo de lo establecido en el Artículo IV, numeral i, del presente Convenio el personal de los Países Bajos, se eximirá de todo arresto o detención relacionados con actos u omisiones, incluidas sus palabras y escritos, en conexión con el cumplimiento de sus funciones, así como del cumplimiento del servicio militar obligatorio.

g) Ofrecerá al personal holandés y sus familias en Honduras facilidades de repatriación en tiempo de crisis nacional o internacional;

h) concederá en todo momento al personal de los Países Bajos empleados en un proyecto la libre entrada y salida del país; un experto quien ha sido formalmente aceptado por el Gobierno hondureño será provisto con una visa sea antes de su salida de los Países Bajos o a su llegada a Honduras;

i) con la aceptación el Gobierno de Honduras, los expertos holandeses estarán exentos de registro, exámen y otros requerimientos relativos con su respectiva capacidad profesional.

j) extenderá un documento de identidad en el que se hará referencia a la protección especial y al apoyo que les concede el Gobierno de la República de Honduras.

k) Sin perjuicio de las regulaciones en materia de intercambio de divisas prevalecientes en cualquier punto o en cualquier momento en Honduras, no se impondrá restricciones de moneda o cambio extranjero a los fondos introducidos en Honduras de fuentes externas por el personal neerlandés y sus familias para su uso personal; Las cuentas externas abiertas en Honduras, por el personal Holan-

dés y sus familias permanecerán a su exclusiva disposición, y el balance de tales cuentas será libremente transferible, siempre que tales cuentas hayan sido suministradas con fondos externos, de otra manera las cuentas estarán sujetas a las disposiciones sobre el control de cambios vigente;

2. Garantizar al personal neerlandés y sus familiares un tratamiento no menos favorable que el concedido al personal técnico asignados a la República de Honduras por cualquier otro país u organización internacional.

Artículo III

1. El Gobierno de Honduras exime al Gobierno holandés de cualquier responsabilidad por los daños y perjuicios ocasionados por algún miembro del personal holandés con relación al ejercicio de sus labores que le han sido confiadas en el marco del presente Convenio y se hará responsable con excepción de fraude, negligencia grave o imprudencia temeraria.

2. Si el Gobierno de la República de Honduras lo requiere, el Gobierno de los Países Bajos proporcionará asesoría legal o administrativa a las autoridades competentes de la República de Honduras para llegar a una solución satisfactoria en cualquier problema que pudiera surgir en relación con la aplicación de los párrafos precedentes de este Artículo.

Artículo IV

1. El Gobierno de Honduras, después de consultas con el Gobierno Neerlandés, tendrá el derecho a pedir el regreso de cualquier personal neerlandés cuyo trabajo o conducta es insatisfactoria;

El Gobierno Neerlandés, después de consultas con el Gobierno Hondureño, tendrá el derecho de llamar cualquier personal Neerlandés en cualquier momento;

En caso de cancelación el Gobierno Neerlandés hará todo esfuerzo para obtener un reemplazo adecuado para el personal Neerlandés cancelado si así lo pidiere el Gobierno de Honduras.

2. Todo el personal Neerlandés llevará a cabo sus tareas asignadas y convenidas por las autoridades respectivas competentes. En lo concerniente a las operaciones diarias del proyecto actuarán en estrecha consulta con las autoridades hondureñas responsables de la ejecución del Proyecto y respetarán las instrucciones operacionales dadas por estas autoridades.

Para la comunicación entre el personal Neerlandés y las autoridades competentes Neerlandesas, se hará el arreglo respectivo en el Proyecto.

Artículo V

1. Las disposiciones de este Convenio concernientes al personal neerlandés se aplicarán igualmente a las personas empleadas por el Gobierno Neerlandés y a las empleadas por empresas de negocios con las cuales el Gobierno Neerlandés haya concluido un acuerdo para la ejecución de un proyecto en el cual ambas autoridades competentes hayan decidido cooperar. Queda excluido de estas disposiciones, el personal local y/u Hondureño contratado por el Gobierno y empresas Neerlandeses.

2. El personal Neerlandés disponible podrá realizar tareas de asesoría u operacionales.

Artículo VI

1. Las disposiciones de los Artículos II, III y IV, párrafo 1, de este acuerdo son también aplicables a los expertos cofinanciados por los Países Bajos, a requerimiento del Gobierno de Honduras. Sin embargo, esos expertos serían requeridos a pagar impuestos locales sobre las remuneraciones pagadas a ellos por el Gobierno de la República de Honduras.

2. Los expertos, mencionados en el párrafo 1 de este artículo, estarán bajo la dirección exclusiva de las autoridades Hondureñas pertinentes. Los expertos tendrán que acatar las órdenes y reglamentaciones vigentes, siempre que tales ordenes y reglamentaciones no estén en conflicto con cualquier disposición de este Convenio o cualquier otro arreglo entre las dos partes contratantes aplicables a los expertos en cuestión.

Artículo VII

1. Este Convenio Marco, después de su firma será aplicado provisionalmente y entrará en vigencia en la fecha que los Gobiernos hayan canjeado notas escritas luego que los procedimientos constitucionales requeridos hayan sido cumplidos en sus países respectivos.

2. El presente Convenio permanecerá en vigencia por un periodo inicial de dos años. Si ninguno de los Gobiernos declara su intención de terminarlo tres meses antes de que expire, el Acuerdo será cada vez tácitamente renovado por un periodo más de un año.

3. Respecto a los proyectos comenzados antes de la fecha de terminación de este Convenio los artículos precedentes continuarán en efecto hasta que el proyecto sea terminado.

4. Con respecto al Reino de los Países Bajos este Acuerdo será aplicado a la parte europea del Reino únicamente.

HECHO en la ciudad de Tegucigalpa, Municipio del Distrito Central, a los veintitrés días del mes de marzo de mil novecientos noventa y dos, en cuatro textos. Dos en castellano y dos en Neerlandés, los cuatro auténticos.

Por el Gobierno del Reino de los Países Bajos

CHR. W. VAN KOOTEN

Christine van Kooten
Primer Secretario

Por el Gobierno de la República de Honduras

M. C. ZAPATA

Mario Carias Zapata
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF
HONDURAS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Honduras,

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples,

Wishing to promote technical cooperation and to establish the necessary legal and administrative framework to that end,

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Agreement shall be to promote technical cooperation and, to that end, to establish the necessary legal and administrative framework for technical cooperation projects on which the competent authorities of the two Parties may decide with a view to implementing this Agreement.

2. The decision to cooperate referred to in paragraph 1 above, contributions for a specific project and the manner in which that project is to be executed shall be determined on a case-by-case basis by agreement between the two competent authorities.

Article II

1. For a specific project, the Government of the Republic of Honduras shall ensure the protection of the property of experts assigned to the project and family members living with them. In particular:

(a) Remuneration received by such experts in the form of funds supplied by the Government of the Netherlands for services rendered in the context of a specific project shall be exempt from income tax and other taxes;

(b) Netherlands personnel shall be permitted, for the duration of their appointment or every five years, to import and export, free of import tax and duties, items intended for their personal use. Such items shall include, for each family, one motor vehicle, one refrigerator, one freezer, one washing machine, one cooker, one radio, one television set, one sound system, one video cassette recorder, one tape recorder and small electric appliances, and for each individual, one air conditioner, one heater, one fan, one still camera and one motion picture camera;

(c) Netherlands personnel shall be exempt from all import duties and other fiscal charges on professional equipment to be used for technical cooperation projects that is imported into Honduras at any time during their appointment;

(d) Equipment (including motor vehicles) and supplies provided free of charge by the Government of the Netherlands for purposes of a specific project shall be exempt from all import tax and other duties;

(e) The right to import a motor vehicle duty-free shall be available only to Netherlands personnel who remain in Honduras for more than one year, and shall be exercised within the first six months of their arrival in the country, except in special circumstances, when this period may be extended or renewed. If the vehicle is subsequently sold to a person who does not enjoy the same privilege, import duty shall be payable on the basis of the estimated value of the vehicle at the time of sale. Where a motor vehicle has been damaged to such an extent that repairs would not be economically feasible, measures shall be taken on a case-by-case basis, in the same way as when the original vehicle was imported or purchased;

(f) Without prejudice to the provisions of article IV(1) of this Agreement, Netherlands personnel shall not be liable to arrest or detention for any act or omission, including oral and written statements, relating to the performance of their duties, and shall not be liable to compulsory military service;

(g) Netherlands personnel and their families in Honduras shall enjoy repatriation facilities in time of national or international crisis;

(h) Netherlands personnel employed on a project shall be free to enter and leave the country at any time. Experts who have been formally accepted by the Government of Honduras shall be provided with a visa either prior to their departure from the Netherlands or upon their arrival in Honduras;

(i) After their acceptance by the Government of Honduras, Netherlands experts shall not be subject to registration, examination or other requirements relating to their professional qualifications;

(j) Identity documents shall be issued to Netherlands personnel certifying that they are entitled to the special protection and support of the Government of the Republic of Honduras;

(k) Without prejudice to the foreign currency exchange regulations in force at any place or time in Honduras, no monetary or foreign exchange restrictions shall be placed upon funds of external origin brought into the country by Netherlands personnel and members of their families for their own personal use. Foreign bank accounts opened in Honduras by Netherlands personnel and members of their families shall be for their exclusive use, and the balance of every such account shall be freely transferable, provided that the account in question contain only funds from foreign sources. Otherwise, such accounts shall be subject to the currency exchange regulations in force.

2. Netherlands personnel and members of their families shall receive treatment that is no less favourable than that accorded to technical personnel assigned to the Republic of Honduras by any other country or international organization.

Article III

1. The Government of Honduras shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands for any damage or injury caused by any Netherlands personnel in carrying out activities assigned under this Agreement, and shall be liable therefore, except in cases of fraud, gross negligence or lack of care.

2. Should the Government of the Republic of Honduras so request, the Government of the Netherlands shall provide the competent Honduran authorities with legal or administrative assistance in order to arrive at a satisfactory solution to any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraph of this article.

Article IV

1. The Government of Honduras, after consultation with the Government of the Netherlands, shall have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory. The Government of the Netherlands, after consultation with the Government of Honduras, shall have the right to recall any of its personnel at any time. In the event of such a recall, the Government of the Netherlands shall make every effort to obtain a suitable replacement, if the Government of Honduras so requests.

2. All Netherlands personnel shall perform their assigned tasks as directed by the respective competent authorities. In carrying out day-to-day operations relating to a specific project, they shall work in close consultation with the Honduran authorities in charge of the execution of the project, and shall comply with the operational instructions issued by those authorities. Communication between Netherlands personnel and the competent Netherlands authorities shall be governed by the subsidiary agreement relating to the project in question.

Article V

1. The provisions of this Agreement pertaining to Netherlands personnel shall also apply to persons employed by the Government of the Netherlands and persons employed by commercial firms with which the Government of the Netherlands has entered into an agreement for the execution of a project on which the two competent authorities have decided to cooperate. Those provisions shall not apply to local and/or Honduran personnel working under contract for the Government of the Netherlands or Netherlands firms.

2. Netherlands personnel assigned to the project may perform advisory or operational tasks.

Article VI

1. The provisions of articles II, III and IV(1) of this Agreement shall also apply to experts supplied by the Netherlands on a joint funding basis at the request of the Government of Honduras. Such experts shall, however, be required to pay local income tax on the salaries and emoluments they receive from the Government of Honduras.

2. The experts referred to in paragraph 1 of this article shall be under the exclusive direction of the competent Honduran authorities. Experts shall comply with the orders and regulations in force, provided such orders and regulations do not conflict with any provisions of this Agreement or any other arrangement between the two contracting Parties that is applicable to the experts in question.

Article VII

1. This Basic Agreement shall apply provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the Governments notify each other in writing that the constitutional formalities required in their respective countries have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months prior to the date on which it is due to expire, the Agreement shall be renewed automatically for successive periods of one year.

3. In the case of projects initiated before the date of the expiry of this Agreement, the foregoing articles shall remain in force until completion of the projects in question.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the European part of its territory.

Done at the city of Tegucigalpa on 23 March 1992, in four copies, two in Spanish and two in Dutch, all four being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

CHRISTINE W. VAN KOOTEN
First Secretary

For the Government of the Republic of Honduras:

MARIO CARIAS ZAPATA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE
LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Honduras,

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Désireux de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. L'objet du présent Accord est de promouvoir la coopération technique et, à cette fin, d'établir le cadre juridique et administratif nécessaire pour la mise en oeuvre de projets de coopération technique que les autorités compétentes des deux Parties peuvent arrêter aux fins d'application du présent Accord.

2. La décision de coopérer mentionnée au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions à un projet donné et la manière dont ce projet est exécuté seront arrêtées dans chaque cas par un arrangement entre les deux autorités compétentes.

Article II

1. Pour chaque projet, le Gouvernement de la République du Honduras assurera la protection de la propriété des experts affectés au projet et des membres de leur famille vivant avec eux. En particulier :

(a) Il exonérera ces experts de tout impôt sur le revenu et autres impôts sur la rémunération qui leur est versée sous forme de fonds par le Gouvernement des Pays-Bas pour les services rendus dans le contexte d'un projet spécifique;

(b) Il autorisera le personnel des Pays-Bas, pour la durée de son engagement ou tous les cinq ans, à importer et exporter, exempt de taxe et droits d'importation, des articles destinés à leur usage personnel. Ces articles comprendront, pour chaque famille, un véhicule motorisé, un réfrigérateur, un congélateur, une machine à laver, une cuisinière, une radio, un poste de télévision, une chaîne hi-fi, un magnétoscope, un magnétophone et de petits appareils électriques, et, pour chaque personne, un climatiseur, un appareil de chauffage, un ventilateur, un appareil photographique et une caméra;

(c) Il exemptera le personnel des Pays-Bas de tous les droits d'importation et autres prélèvements fiscaux au titre du matériel professionnel destiné à être utilisé dans le cadre des projets de coopération technique qui est importé au Honduras à tout moment pendant son engagement;

(d) Il exemptera de toutes taxes d'importation et autres droits le matériel (y compris les véhicules motorisés) et fournitures fournis gratuitement par le Gouvernement des Pays-Bas aux fins d'un projet donné;

(e) Le droit d'importer un véhicule motorisé exempt de droits ne sera accessible qu'au personnel des Pays-Bas qui séjourne au Honduras pendant plus d'un an et sera exercé dans les six mois suivant son arrivée dans le pays, exception faite de circonstances particulières qui pourront entraîner la prorogation ou le renouvellement de cette période. Si le véhicule est ensuite vendu à une personne qui ne jouit pas des mêmes privilèges, les droits à l'importation seront versés sur la base de la valeur estimée du véhicule à la date de la cession. Concernant les véhicules endommagés à un point tel qu'ils ne peuvent être réparés économiquement, des mesures seront prises au cas par cas, de la même manière que lors de l'importation ou de l'achat du véhicule à l'origine;

(f) Il accordera aux membres du personnel des Pays-Bas, sous réserve des dispositions de l'article IV(1) du présent Accord, l'immunité d'arrestation ou de détention à raison de tout acte ou omission y compris des déclarations orales ou écrites, commises dans l'exercice de leurs fonctions. Les membres du personnel des Pays-Bas ne sont pas tenus au service militaire obligatoire;

(g) Il accordera aux membres du personnel des Pays-Bas et à leur famille au Honduras des facilités de rapatriement en cas de crise nationale ou internationale;

(h) Il permettra aux membres du personnel des Pays-Bas employé dans le cadre d'un projet d'entrer et de sortir librement du pays à tout moment. Les experts officiellement acceptés par le Gouvernement du Honduras se verront délivrer un visa avant leur départ des Pays-Bas ou à leur arrivée au Honduras;

(i) Une fois qu'ils auront été acceptés par le Gouvernement du Honduras, les experts des Pays-Bas seront dispensés des formalités d'agrément ou d'examen, ou de toute autre exigence relative à leurs qualifications professionnelles;

(j) Il délivrera aux membres du personnel des Pays-Bas des documents d'identité attestant qu'ils ont droit à une protection et à un soutien particuliers du Gouvernement de la République du Honduras;

(k) Sans préjudice de la réglementation en matière de change des devises étrangères en vigueur à tout endroit ou à tout moment au Honduras, il soustraira aux restrictions monétaires ou de change desdites devises les fonds de source étrangère introduits dans le pays par les membres du personnel des Pays-Bas et les membres de leur famille pour leur usage personnel. Les comptes bancaires étrangers ouverts au Honduras par les membres du personnel des Pays-Bas ou des membres de leurs familles sont destinés à leur usage exclusif et le solde de tels comptes pourra être transféré librement, à condition que les sommes qui y sont déposées proviennent exclusivement de sources étrangères. Si tel n'est pas le cas, les comptes en question seront soumis à la réglementation des changes en vigueur.

2. Il appliquera aux membres du personnel des Pays-Bas et aux membres de leur famille un traitement qui n'est pas moins favorable à celui dont bénéficie le personnel technique envoyé en République du Honduras par tout autre pays ou toute autre organisation internationale.

Article III

1. Le Gouvernement du Honduras indemniserà le Gouvernement des Pays-Bas et n'entreprendra pas de poursuite contre lui pour des dommages ou lésions causés par tout membre du personnel des Pays-Bas lors de l'exécution de tâches qui lui ont été assignées dans le cadre du présent Accord, et en assumera par conséquent la responsabilité, sauf en cas de man uvres frauduleuses, de négligence grave ou de manque de prudence.

2. Si le Gouvernement de la République du Honduras en fait la demande, le Gouvernement des Pays-Bas apportera aux autorités compétentes du Honduras l'aide juridique et administrative nécessaire pour parvenir au règlement satisfaisant de tout problème que pourrait susciter l'application du paragraphe précédent du présent article.

Article IV

1. Après consultation du Gouvernement des Pays-Bas, le Gouvernement du Honduras aura le droit de demander le rappel de tout membre du personnel des Pays-Bas dont le travail ou la conduite n'est pas satisfaisante. De même, après consultation du Gouvernement du Honduras, le Gouvernement des Pays-Bas aura le droit à tout moment de rappeler un membre de son personnel. Si un membre de son personnel est rappelé, le Gouvernement des Pays-Bas s'emploiera, si le Gouvernement du Honduras en fait la demande, à trouver un remplaçant approprié.

2. Tous les membres du personnel des Pays-Bas s'acquitteront de leurs fonctions en se conformant à ce qui a été décidé par les autorités compétentes respectives. Pour ce qui est des activités de routine concernant un projet donné, ils agiront en consultation étroite avec les autorités honduriennes responsables de l'exécution du projet en question et respecteront les instructions opérationnelles qui leur seront données par ces autorités. La communication entre le personnel des Pays-Bas et les autorités néerlandaises compétentes sera régie par l'avenant relatif au projet en question.

Article V

1. Les dispositions du présent Accord relatives au personnel des Pays-Bas s'appliqueront aussi aux personnes employées par le Gouvernement des Pays-Bas et aux personnes employées par des entreprises commerciales avec lesquelles le Gouvernement des Pays-Bas a conclu un accord pour l'exécution d'un projet au titre duquel les deux autorités compétentes ont décidé de coopérer. Ces dispositions ne s'appliqueront pas au personnel local et/ou hondurien travaillant sous contrat pour le Gouvernement des Pays-Bas ou des entreprises néerlandaises.

2. Le personnel des Pays-Bas détaché au titre du projet pourra éventuellement accomplir des tâches d'ordre opérationnel ou consultatif.

Article VI

1. Les dispositions des articles II, III et IV(1) du présent Accord s'appliqueront aussi aux experts engagés par les Pays-Bas sur la base d'un financement conjoint à la demande

du Gouvernement du Honduras. Cependant, ces experts paieront l'impôt sur le revenu local sur les salaires et autres éléments de rémunération qu'ils recevront du Gouvernement du Honduras.

2. Les experts mentionnés au paragraphe 1 du présent article relèveront uniquement des autorités compétentes du Honduras. Ils agiront conformément aux ordres généraux et aux règlements en vigueur, à condition que ces ordres généraux et règlements ne soient pas en contradiction avec l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou avec quelque autre arrangement entre les deux Parties applicable aux experts en question.

Article VII

1. Le présent Accord de base s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se notifieront mutuellement par écrit que les formalités constitutionnelles requises dans leurs pays respectifs ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période initiale de deux ans. Si ni l'un ni l'autre des Gouvernements ne déclare son intention de dénoncer l'Accord trois mois avant la date à laquelle il doit parvenir à expiration, l'Accord sera prorogé automatiquement par périodes successives d'un an.

3. S'agissant de projets lancés avant la date d'expiration du présent Accord, les articles qui précèdent continueront de s'appliquer jusqu'à ce que le projet concerné ait été mené à bonne fin.

4. Pour ce qui est du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera uniquement à la partie européenne de son territoire.

Fait dans la ville de Tegucigalpa le 23 mars 1992 en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue néerlandaise, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

CHRISTINE W. VAN KOOTEN :
Premier secrétaire

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

MARIO CARIAS ZAPATA
Ministre des Affaires étrangères

